

A lakosságcsere végrehajtására létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság a magyar tagozatnak a Magyarországra, illetve Csehszlovákia területéről már elköltözött személyek ingóságainak visszaszállítása tárgyában tett javaslatára, Sztary Smokovec 1946. évi július hó 1. napján megtartott harmadik ülészakájában a következő

## 6. véghatározatot

hozta meg:

I. (1) A magyar és csehszlovák kormánybizottságok elnökei között az ingóságok visszaszállításának lehetővé tételére tárgyában Budapesten 1946. évi február hó 27. -én kelt levélváltásban (a továbbiakban: levélváltás) foglalt megállapodásra tekintettel, mindazok a magyar nemzetiségű személyek, akiknek körét a szóbanlévő levélváltás meghatározza, jogosultak ingóságaik elszállítása végett elhagyott lakóhelyükre visszatérni az alább megállapított időpontig és feltételek mellett. Kivételnek azok a személyek, akik a Szlovák Nemzeti Tanácsnak 1945. évi május hó 15. -én kihirdetett 33. számú rendeletének 1—4. §-ai alá esnek;

(2) Javasolja továbbá a Vegyesbizottság, hogy az előző bekezdésben megjelölt személyek köre terjesztessék ki azokra is; akik a csehszlovák közigazgatás visszaállítására előtt vagy az egyezmény aláírásának napja után akár a háborús események következtében, akár a volt magyar kormány vagy a német katonai hatóságok intézkedései folytán hagyták el Csehszlovákia területén lévő lakóhelyüket. Evégből a Vegyesbizottság felkérésére a magyar és a csehszlovák kormány megbízott azonos szövegű javaslatot fog a magyar és csehszlovák kormány elé terjeszteni azzal, hogy azt ennek a határozatnak indokai alapján mindkét kormánynak elfogadásra ajánlja.

II. Azt az időpontot, hogy a csehszlovák közigazgatás Csehszlovákia egyes községeiben mikor állt vissza, a szlovák belügyi megbízott (poverenik) fogja megállapítani.

III. Azoknak az ingóknak a körét, amelyeket az I. pont alatti arra jogosult személyek Csehszlovákiából Magyarországra területére, vagy innen Csehszlovákiába fognak átszállítani, a Vegyesbizottság az áttelepítés általános irányelveinek kidolgozása során, az ingóságok fogalmának megállapításával fogja kijelölni.

IV. (1) Az ingóságok átszállítása végett jelentkező személyek jegyzékét a vagyontárgyak részletezését magában foglaló leltárakkal együtt a Vegyesbizottság magyar tagozata legkésőbb 1946. augusztus hó 27. -ig fogja a csehszlovák tagozattal közölni. Az egyes jegyzékek közzétételét követően legkésőbb 30 napon belül a csehszlovák tagozat tudomására hozza a magyar tagozatnak azok nevét, akiknek Csehszlovákia területére való beutazását a csehszlovák hatóságok nem engedélyezik.

(2) Az ingóságok átszállítása 1946. évi december hó 31. -ig fog megőrlődni.

V. (1) Az érdekelt személyek Csehszlovákiába való beutazása, továbbá az ingók átszállítása tekintetében követendő eljárás adminisztratív és szállítási-technikai vonatkozású részleteit a magyar tagozat a legközelebbi ülészakáig kidolgozza és a Vegyesbizottság elé terjeszti.

(2) A szállítással kapcsolatos pénzügyi kérdéseket a Vegyesbizottság 1946. évi június hó 26. -án meghozott 3. számú véghatározatában kijelölt pénzügyi szakértőbizottság fogja eldönteni.

(3) Az ingóságokért Csehszlovákia területére utazó érdekeltek vagy azok meghatalmazottai részére a beutazási engedély indokolt esetben Csehszlovákia területén 10 napi tartózkodásra fog jogosítani, amely indokolt esetben egy ízben legfeljebb 10 nappal meghosszabbítható.

VI. (1) Azok, akik Csehszlovákia vagy Magyarország területén maradt ingóságaik visszaszállítása céljából elhagyott lakóhelyükre visszatérni személyesen nem kívánnak, vagy nem tudnak, vagy akiknek beutazását a csehszlovák kormány nem engedélyezte, ingóságaik visszaállításával más személyt is megbizhatnak. Az ilyen célból adott meghatalmazás bírói vagy közjegyzői hitelesítésre szorul. Ez a kivétel nem vonatkozik azokra a személyekre, akik a Szlovák Nemzeti Tanács 1945. évi május hó 15. -én kihirdetett 33. sz. rendeletének 1—4. §-ai alá esnek.

Československo-madarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva na návrh maďarskej složky vo veci odvozu hnutelností osôb, ktoré sa už vzdialily z územia ČSR poľahke Maďarska, vyniesla na svojom zasadnutí v Starom Smokovci dňa 1. júla 1946 toto konečné

## rozhodnutie čís. 6.

I. (1) Vzhľadom na dohodu, uvedenú v listoch, vymenených v Budapešti dňa 27. februára 1946 (v ďalšom: výmena listov) medzi predsedami československej a maďarskej vládnej delegácie, vo veci umožnenia odvozu hnutelností, sú všetky osoby maďarskej národnosti, okruh ktorých sa určuje v spomenutej výmene listov, oprávnené vrátiť sa do svojho predošlého bydliska cieľom odvozu svojich hnutelností, a to v dobe a za podmienok nižšie uvedených. Vylúčené sú osoby, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia §§ 1 až 4 nariadenia čís. 33 sb. n. SNR zo dňa 15. mája 1945.

(2) Smiešaná komisia ďalej odporúča, aby okruh osôb, uvedených v predošlom odseku bol rozšírený aj na osoby, ktoré svoje predošlé bydlisko v ČSR (resp. v Maďarsku) opustili pred znovuzriadením československej správy, alebo po podpísaní Dohody v dôsledku vojnových udalostí alebo opatrení bývalej maďarskej vlády, alebo nemeckých vojenských vrchností. Za týmto účelom zástupcovia československej a maďarskej vlády predložia na požiadanie Smiešanej komisie československej a maďarskej vláde návrh totožného obsahu s tým, že ho doporúčujú obojvládam na základe dôvodov tohto rozhodnutia.

II. Deň, kedy bola znovuzriadená čl. správa v jednotlivých obciach Československa, určí poverenik pre veci vnútorné.

III. Okruh hnutelností, ktoré si prevezú osoby k tomu podľa bodu I. oprávnené z ČSR do Maďarska, alebo z Maďarska do ČSR, určí Smiešaná komisia pri vypracovaní všeobecných smerníc pre presídlenie určením pojmu hnutelností.

IV. (1) Maďarská složka Smiešanej komisie oznámi československej složke najneskoršie do 27. augusta 1946 soznam osôb prihlásených k odvozu hnutelností spolu s inventárom obsahujúcim špecifikáciu majetkových predmetov. Po oznámení jednotlivých soznamov najneskoršie do 30 dní čl. složka sdelí maď. složke mená osôb, pricestovanie ktorých, na územie ČSR čl. úrady nepovoľujú.

(2) Prevoz hnutelností stane sa do 31. XII. 1946.

V. (1) Administratívno a dopravno-technické podrobnosti pokračovania, ktoré majú zachovávať zainteresované osoby pri pricestovaní do ČSR a pri odvoze hnutelností, vypracuje maďarská složka a predloží ich Smiešanej komisii do najbližšieho zasadnutia.

(2) Finančné otázky spojené s dopravou určí Smiešaná komisia podľa návrhu dopravnej znaleckej komisie, ktorá sa utvorí podľa rozhodnutia SK čís. 3 zo dňa 26. júna 1946.

(3) Cestovné povolenia pre osoby, cestujúce na území ČSR pre svoje hnutelnosti alebo pre ich zmocencov, bude oprávňovať k 10-dennému pobytu na území ČSR, ktorý v odôvodnenom prípade môže byť predĺžený raz najviac o 10 dní.

VI. (1) Osoby, ktoré nechcú alebo nemôžu sa vrátiť na svoje predošlé bydlisko cieľom odvozu svojich hnutelností, zanechaných na území ČSR alebo Maďarska, alebo ktorým čl. vláda nepovolila pricestovanie, môžu prevozom svojich hnutelností poveriť aj inú osobu.

Plná moc k tomuto cieľu vystavená vyžaduje súdne alebo verejnotárske overenie. Táto výnimka nevzťahuje sa na osoby, ktoré spadajú pod ustanovenia §§ 1 až 4 nar. č. 33/1945 Sb. n. SNR z 15. mája 1945.

(3) Azoként meghatalmazott személyekről külön jegyzék készítenendő és ezt az abban felsorolt személyek részére a Csehszlovákiába való beutazási engedély megadása céljából a magyar tagozatnak legkésőbb 1946. évi augusztus hó 27. -ig kell a csehszlovák tagozattal közölni.

VII. Az ingóságaik elszállítása céljából elhagyott lakóhelyükre visszatérni személyek ellen ottani tartózkodásuk ideje alatt a beutazásuk előtti cselekményekért sem büntető, sem közigazgatási eljárás nem indítható: a helyi hatóságok ingóságaik felkutatása és összegyűjtése céljából szabad mozgásuk lehetőségét biztosítják.

VIII. A kártérítés iránti igényeket 1946. évi december hó 31. -ig lehet a Vegyesbizottság előtt érvényesíteni.

IX. Ez a véghatározat megfelelően vonatkozik az ingóságaik visszaszállítása céljából Magyarországról Csehszlovákia területére, illetve Csehszlovákiából Magyarországra területére utazó személyekre.

Sztary Smokovec, 1946. évi július hó 1. -én.

Dr. Ruttkay s. k.  
Dr. Geönczöl s. k.

Dr. Okáli s. k.  
Dr. Pohánka s. k.

(3) Takto zmocnené osoby majú byť spísané v osobitnom sozname, ktorý má maďarská složka najneskoršie do 27. augusta t. r. oznámiť čl. složke cieľom udelenia povolenia k pricestovaniu do ČSR.

VII. Proti osobám, ktoré sa vracajú na svoje predošlé bydlisko cieľom odvozu svojich hnutelností nemôže byť zavedené trestné alebo administratívne konanie pre ich činy spáchané pred ich pricestovaním; miestne úrady zaistujú im voľnosť pohybu cieľom vyhľadania a posbierania ich hnutelností.

VIII. Nároky na náhradu škody môžu byť pred Smiešanou komisiou uplatňované do 31. decembra 1946.

IX. Toto konečné rozhodnutie vzťahuje sa obdobne na osoby cestujúce cieľom odvozu svojich hnutelností z Maďarska do ČSR, resp. z ČSR do Maďarska.

Sztary Smokovec, dňa 3. júla 1946.

Dr. Daniel Okáli, v. r.  
Dr. Ladislav Ruttkay, v. r.  
Dr. Pavel Pohánka, v. r.  
Dr. Tibor Geönczöl, v. r.